

彩色世界经典童话全集

灰姑娘



中国少年儿童出版社

ele

彩色世界经典童话全集

Copyright©1999 by Dami Editore,Italy
Chinese Edition Published by China Children Publishing House
Chinese translation©1999
Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd.,Beijing, P.R.China
All rights reserved

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界经典童话全集/意大利戴米出版社编著;苏真
主编. —北京:中国少年儿童出版社,1999.4
ISBN 7-5007-4679-2

I. 彩… II. ①意… ②苏… III. 童话-世界-全集
IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 07946 号

丛书名**彩色世界经典童话全集**

书名**灰姑娘**

原编著**意大利戴米出版社**

中文版主编译**苏真**

本卷译者**刘乐亭 顾应俊 李彦华 蔡曙光**

责任编辑**白雪静**

版式设计**米克威**

制作**郭玫 袁源 唐于鹏**

封面设计**袁源**

出版发行**中国少年儿童出版社**

经销**新华书店**

制版**北京银河文化信息咨询公司图文处理中心**

印刷**人民美术印刷厂**

开本**889×1194 1/32**

印张**1.5**

版次**1999年4月北京第1版**

印次**2000年3月北京第2次**

书号**ISBN7-5007-4679-2/G·3471**

版权登记号**图字 01-1999-0682 号**

定价**8.80 元**

送给你一把打开美好未来的金钥匙

彩色世界经典全集 彩世经童话集

灰姑娘



中国少年儿童出版社

彩色世界经典童话全集



《彩色世界经典童话全集》是中国少年儿童出版社“地球村”图书系列的一个重要组成部分。

“地球村”系列是一个跨世纪的出版策划，将用十年左右的时间，引进、编译、出版几百种世界各国一流儿童文学作家的传世经典著作，让中国的少年儿童从小就拥有一个包括东西方最优秀儿童文学的“文学地球”，这既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

《彩色世界经典童话全集》是全面引进世界著名少儿出版社——戴米出版社的中文版权出版的。这套全集共有一百多个世界经典童话，在全世界有十几种语言的版本，早已行销全球59个国家和地区，确实是少儿朋友们一套不可多得的极好读物。

目 录

灰姑娘

3

白雪皇后

21

猎手的故事

34

塔楼上的巫婆

44

huī gū niang 灰 姑 娘

法国童话 原著:佩罗(Charles Perrault)

qián yǒu yí gè kě lián de xiǎo gū niang zài tā hěn xiǎo
前，有一个可怜的小姑娘，在她很小
de shí hou tā de mā ma jiù qù shì le hòu lái tā
的时候，她的妈妈就去世了。后来她
de fù qīn yòu qǐ le yí gè guǎ fu
的父亲又娶了一个寡妇。

zhè ge jì mǔ shì yí gè tè bié ào màn de nǚ rén tā
这个继母是一个特别傲慢的女人，她
yǒu liǎng gè nǚ ér zhè liǎng gè nǚ hái zǐ de xìng gé hé pí qì
有两个女儿，这两个女孩子的性格和脾气
gēn tā men de mā ma wán quán yí yàng
跟她们的妈妈完全一样。

jì mǔ bǎ tǐ tiē hé ài fū dōu
继母把体贴和爱抚都
gěi le zì jǐ de qīn shēng nǚ ér chú
给了自己的亲生女儿，除
le zhè xiē hái yǒu zuì hǎo de yī
了这些，还有最好的衣
fu xié zi pī jīn hé shū shì
服、鞋子、披巾和舒适
de chuáng
的床。

ér nà wèi kě lián de xiǎo gū
而那位可怜的小姑
niang zé yí wú suǒ yǒu tā méi
娘则一无所有。她没
yǒu piào liang yī fu zhǐ néng chuān
有漂亮衣服，只能穿
liǎng gè yì mǔ jiě jie chuān shèng
两个异母姐姐穿剩
xià de yī fu tā méi
下的衣服；她没
yǒu hǎo chī de dōng xī
有好吃的东西，
zhǐ yǒu cán gēng shèng fàn
只有残羹剩饭。



tā cóng zǎo dào wǎn dōu zài bù tíng de gàn fán zhòng de jiā wù
她从早到晚都在不停地干繁重的家务
huó , zhǐ yǒu wǎn shàng cái néng zài huǒ lú biān de huī zhā páng zuò xià
活，只有晚上才能在火炉边的灰渣旁坐下
xiē yí xiē yú shì tā de jiě jie jiù jiào tā huī pì gu
歇一歇，于是她的姐姐就叫她“灰屁股”。

dàn shì jiē fāng lín jū méi yǒu tā de jiě jie nà me cū lǔ ,
但是街坊邻居没有她的姐姐那么粗鲁，
jiù bǎ tā jiào zuò huī gū niang huī gū niang zhè ge míng zì
就把她叫做“灰姑娘”。灰姑娘这个名字
jiù shì zhè me lái de 。
就是这么来的。

wǎn shàng huī gū niang jiù shuì zài xiǎo gé
晚上，灰姑娘就睡在小阁
lóu shàng yòng yí diǎn diǎn cǎo dǎng rù zǐ
楼上，用一点点稻草当褥子；
ér tā de liǎng gè jiě jie què zhù zài fēi cháng
而她的两个姐姐却住在非常
shū shì wēn nuǎn de fáng jiān lǐ
舒适温暖的房间里。

huī gū niang mò mò de rěn shòu zhe tòng kǔ ,
灰姑娘默默地忍受着痛苦，
cháng cháng yí gè rén cháng shí jiǎn de duì māo
常常一个人长时间地对猫
shuō huà māo shuō
说话，猫说：

miāo dǎ qǐ jīng shen lái ! nǐ de
“喵，打起精神来！你的
mèi mào shì nǐ de yì mǔ jiě jie yǒng yuǎn méi
美貌是你的异母姐姐永远没
yǒu de ! ”
有的！”

māo mī shuō de huà yí diǎn yě bù cuò 。
猫咪说的话一点也不错。
jí shǐ yī zhuó pò làn , liǎn shàng zhān mǎn le
即使衣着破烂，脸上粘满了
méi huī huī gū niang réng shì gè lǐ mào shàn
煤灰，灰姑娘仍是个礼貌善
liáng měi lì kě ài de nǚ hái 。 ér tā
良、美丽可爱的女孩。而她
de liǎng gè jiě jie suī rán chuān de yī fu xiān
的两个姐姐虽然穿的衣服鲜



liàng bié zhì , kě shì yán tán què cū lǔ wú lǐ , jǔ
亮别致，可是言谈却粗鲁无礼、举
zhǐ bèn zhuō fàng sì 。
止笨拙放肆。

yǒu yī tiān , yǒu rén bǎ měi lì de xīn yī fu
有一天，有人把美丽的新衣服
sòng dào jiā lǐ , shuō wáng gōng lǐ yào jǔ xíng shèng dà
送到家里，说王宫里要举行盛大
de wǔ huì 。 huī gū niang yī jiā yě bèi wáng shì yāo
的舞会。灰姑娘一家也被王室邀
qǐng cān jiā zhè ge wǔ huì , yīn wèi huī gū niang de
请参加这个舞会，因为灰姑娘的





bà ba shì gè lǎo shēn shì zài quán guó yě shì yǒu míng de rén wù 。
爸爸是个老绅士，在全国也是有名的人物。

liǎng gè jiě jie gāo xìng jí le máng zhe dǎ ban qù cān jiā
两个姐姐高兴极了，忙着打扮去参加
wǔ huì yīn wèi zhè ge wǔ huì shì wèi guó wáng de ér zǐ jǔ xíng
舞会，因为这个舞会是为国王的儿子举行
de ér wáng zǐ shì yí gè fēi cháng yīng jùn de xiǎo huǒ zǐ
的，而王子是一个非常英俊的小伙子。

zài liǎng gè jiě jie máng yú dǎ ban de shí hou tā men wèn
在两个姐姐忙于打扮的时候，她们问
huī gū niang
灰姑娘：



nǐ xiǎng qù cān jiā
“你想去参加

wǔ huì ma
舞会吗？”

nǐ men shì zài qǔ
“你们是在取

xiào wǒ ba nà bú shì wǒ
笑我吧？那不是我

néng qù de dì fāng a
能去的地方啊！”

huī gū niang shuō
灰姑娘说。

kě bú shì ma huī
“可不是吗，灰

pì gu yě néng qù wǔ huì
屁股也能去舞会，

nà qǐ bú shì yí gè dà xiào
那岂不是一个大笑

hua huī gū niang de liǎng
话！”灰姑娘的两

gè jiě jie qǔ xiào tā shuō
个姐姐取笑她说。

liǎng gè jiě jie chén zuì zài
两个姐姐沉醉在

jí dù de huān lè zhī zhōng tā men
极度的欢乐之中，她们

wèi le bǎ zì jǐ de cū yāo nòng de gèng
为了把自己的粗腰弄得

xi xì yòng le hěn dà de lì qì lái shù yāo shèn zhì lā duàn le
细，用了很大的力气来束腰，甚至拉断了

shí jǐ tiáo yāo dài
十几条腰带。

wǒ gāi zuò shén me
“我该做什么？”

zài liǎng gè jiě jie bù tíng de dǎ ban zì jǐ de shí hou
在两个姐姐不停地打扮自己的时候，

huī gū niang wèn tā de jì mǔ
灰姑娘问她的继母。

jì mǔ lián yǎn pí dōu bù tái yí xià
继母连眼皮都不抬一下：

nǐ nǐ jiù dài zài jiā lǐ xǐ wǎn cā dì bǎn
“你？你就待在家里！洗碗、擦地板、



gěi nǐ jiě jie pū hǎo chuáng yīn wèi tā men huí dào jiā hòu kěn
给你姐姐铺好床。因为她们回到家后肯
dìng huì yòu lèi yòu kùn xiǎng shuì jiào
定会又累又困，想睡觉。”

huī gū niang zhǐ hǎo chōng zhe māo tàn le kǒu qì
灰姑娘只好冲着猫叹了口气：

“ōu, xiǎo māo mī wǒ tài bù xìng le。”
“噢，小猫咪！我太不幸了。”

ér māo zhǐ shì qīng shēng de jiào le yī shēng “miāo”。
而猫只是轻声地叫了一声“喵”。

jì mǔ yǔ liǎng gè jiě jie xìng gāo cǎi liè de qù wáng gōng cān
继母与两个姐姐兴高采烈地去王宫参
jiā wǔ huì le。huī gū niang jiǔ jiǔ de níng shì zhe tā men yuǎn qù
加舞会了。灰姑娘久久地凝视着她们远去
de bèi yǐng, zhí dào kàn bù jiàn wéi zhǐ, tā shāng xīn de kū le。
的背影，直到看不见为止，她伤心地哭了。

jì mǔ tā men zǒu hòu, huī gū niang yòu gàn qǐ le tā jīng
继母她们走后，灰姑娘又干起了她经
cháng gàn de jiā wù huó, zhǐ yǒu xiǎo māo yǔ tā zuò bàn
常干的家务活，只有小猫与她做伴。

tū rán, lìng rén jīng xǐ de shì qing
突然，令人惊喜的事情
fā shēng le。yī wèi xiān nǚ chū xiàn
发生了。一位仙女出现

zài huī gū niang miàn qián。
在灰姑娘面前。

bù yào jīng huāng, gū niang,
“不要惊慌，姑娘，”

xiān nǚ shuō dào, “yī zhèn fēng chuī
仙女说道，“一阵风吹

lái le nǐ de tàn qì shēng, wǒ zhī
来了你的叹气声，我知
dào nǐ yě xiǎng qù cān jiā wǔ huì,
道你也想去参加舞会，
nǐ yī dìng néng qù de!
你一定能去的！”

wǒ zěn me néng qù ne? qiáo
“我怎么能去呢？瞧

wǒ chuān de pò pò làn làn de! pú rén huì bǎ wǒ gǎn zǒu de!”
我，穿得破破烂烂的！仆人会把我赶走的！”

xiān nǚ wēi xiào zhe, bǎ mó zhàng qīng qīng yī huī
仙女微笑着，把魔杖轻轻一挥……灰





gū niang fā xiàn zì jǐ chuān shàng le zuì piào liang de fú zhuāng tā
姑娘发现自己穿上了最漂亮的服装，她
biàn chéng le zhěng gè wáng guó zhōng zuì měi lì de gū niang
变成了整个王国中最美丽的姑娘。

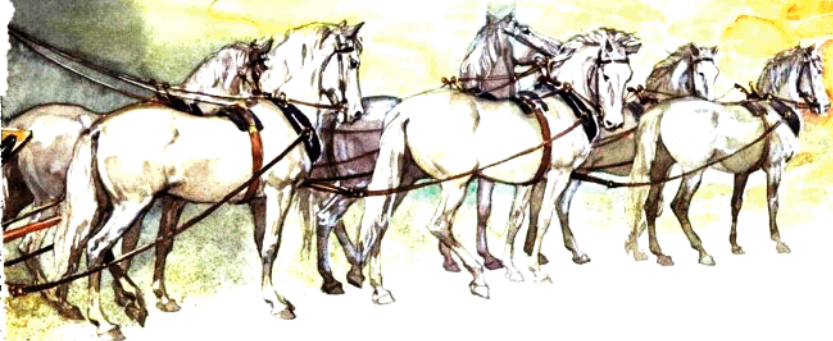
“jì rán yǐ jīng jiě jué le nǐ de yī fu wèn tí,” xiān
“既然已经解决了你的衣服问题，”仙
nǚ shuō, “wǒ men hái xū yào gěi nǐ zhǎo yī liàng mǎ chē, yī
女说，“我们还需要给你找一辆马车，一
gè zhēn zhèng de qiān jīn xiǎo jiě shì bù néng bù xíng qù cān jiā wǔ huì
个真正的千金小姐是不能步行去参加舞会
de! kuài gěi wǒ lái yī gè nán guā!” tā mìng lìng dào.
的！快！给我来一个南瓜！”她命令道。

dāng rán kě yǐ.
“当然可以。”

huī gū niang shuō zhe zhuǎn shēn pǎo qù ná nán guā.
灰姑娘说着，转身跑去拿南瓜。

rǎn hòu xiān nǚ zhuǎn xiàng māo shuō:
然后仙女转向猫说：

nǐ gěi wǒ dài qī zhī lǎo shǔ lái!
“你，给我带七只老鼠来！”



cī zhī lǎo shǔ māo shuō dào mèi tīng shuō guò xiān
“七只老鼠？”猫说道，“没听说过仙
nǚ yě chī lǎo shǔ
女也吃老鼠！”

wǒ bù shì yào chī tā men shǎ guā kuài qù zhuō lǎo
“我不是要吃它们，傻瓜！快去捉老
shǔ jì zhù yī dìng yào huó de
鼠！记住一定要活的！”

guò le yí huì huī gū niang bào zhe yí gè dà nán guā huí
过了一会，灰姑娘抱着一个大南瓜回
lái le māo yě cóng dì jiào lǐ zhuō lái le qī zhī lǎo shǔ
来了，猫也从地窖里捉来了七只老鼠。

hǎo jí le xiān nǚ jīng xǐ de shuō yòu qīng qīng de
“好极了！”仙女惊喜地说。又轻轻地
huī dòng le yí xià mó zhàng yí gè gè de qí jì chū xiàn le
挥动了一下魔杖，一个个的奇迹出现了！

nán guā biàn chéng le jīn guāng shǎn shǎn de mǎ chē liù zhī lǎo
南瓜变成了金光闪闪的马车，六只老
shǔ biàn chéng le bái mǎ lìng wài yí zhī lǎo shǔ biàn chéng le chuān
鼠变成了白马，另外一只老鼠变成了穿
zhe shí máo de lǐ fú shǒu lǐ ná zhe biǎn zǐ de mǎ chē fū
着时髦的礼服、手里拿着鞭子的马车夫。

huī gū niang jiǎn zhí bù gǎn xiāng xìn zì jǐ de yǎn jīng
灰姑娘简直不敢相信自己的眼睛。

wǒ huì bǎ nǐ sòng dào wáng gōng hěn kuài nǐ jiù huì jiàn
“我会把你送到王宫，很快你就会见
dào wáng zǐ jīn tiān de wǔ huì shì yǐ tā de míng yì kāi de
到王子，今天的舞会是以他的名义开的，
tā jiāng bēi nǐ de měi lì suǒ qīng dǎo dàn shì yào zhùyì dào
他将被你的美丽所倾倒。但是要注意，到

bàn yè shí èr diǎn qián yī dìng yào lí kāi wáng gōng huí jiā yīn wèi
半夜十二点前一定要离开王宫回家，因为
zhòu yǔ zài nà shí huì sàng shī mó lì nǐ de mǎ chē huì biàn huí
咒语在那时会丧失魔力。你的马车会变回
nán guā mǎ yòu huì biàn chéng lǎo shǔ hái yǒu chē fū
南瓜，马又会变成老鼠，还有车夫.....
nǐ réng rán huì chuān zhe pò làn yī fu hé mù jǐ ér bú shì
你仍然会穿着破烂衣服和木屐，而不是
zhè shuāng jīng qiǎo de wǔ xié míng bai ma
这双精巧的舞鞋！明白吗？”

shì de wǒ míng bai le
“是的，我明白了！”

huī gū niang wēi xiào zhe dá dào
灰姑娘微笑着答道。

huī gū niang bù rù wáng gōng de wǔ tīng quán chǎng
灰姑娘步入王宫的舞厅，全场

yī piàn jì jìng tā de měi lì hé piān piān fēng dù
一片寂静。她的美丽和翩翩风度

shǐ rén men jīng de shuō bù chū huà lái
使人们惊得说不出话来。

tā shì shuí ya
“她是谁呀？”

rén men hù xiāng wèn dào liǎng gè jiě jie tóng yàng qí guài
人们互相问道。两个姐姐同样奇怪，

bù zhī dào zhè xīn lái de guāng cǎi qǎn mù de rén shì shuí bù
不知道这新来的光彩夺目的人是谁。不

yào shuō zài dāng shí tā men cǎi bù chū lái jí shǐ zài gěi tā men
要说在当时她们猜不出来，即使再给她们

gèng duō de shí jiān tā men yě xiǎng bù dào zhè wèi piào liang de
更多的时间，她们也想不到这位漂亮的、

yōng róng huá guì de gū niang jìng huì shì hé māo shuō huà de pò
雍容华贵的姑娘竟会是和猫说话的、破

yī làn shān de huī gū niang
衣烂衫的灰姑娘！

dāng wáng zǐ jiàn dào huī gū niang de shí hou tā lì kè bèi
当王子见到灰姑娘的时候，他立刻被

tā de měi mào suǒ xī yǐn
她的美貌所吸引。

wáng zǐ xiàng huī gū niang zǒu qù qǐng tā zuò zài tā de páng
王子向灰姑娘走去，请她坐在他的旁

biān rán hòu shēn shēn de jū gōng yāo qǐng tā tiào wǔ
边，然后深深地鞠躬邀请她跳舞。





huī gū niang shí zài tiào de tài yōu yǎ le dà jiā dōu zàn
灰姑娘实在跳得太优雅了，大家都赞
shàng bù yǐ wáng zǐ gèng shì bèi tā de měi mào hé qì zhì shēn
赏不已，王子更是被她的美貌和气质深
shēn xī yǐn zhù le
深吸引住了。

zhěng gè wǎn huì wáng zǐ dōu zài yǔ huī gū niang tiào wǔ shǐ
整个晚会王子都在与灰姑娘跳舞，使
qí tā suǒ yǒu zài chǎng de nǚ hái tè bié shāng xīn shī wàng
其他所有在场的女孩特别伤心、失望。

měi lì de xiǎo jiě nǐ jiào shén me míng zì
“美丽的小姐，你叫什么名字？”

wáng zǐ biān tiào wǔ biān bù tíng de wèn
王子边跳舞边不停地问。

huī gū niang zhǐ shì huí dá
灰姑娘只是回答：

wǒ shì shuí yǒu shén me guān xi ne wú lùn rú hé nǐ zài
“我是谁有什么关系呢！无论如何你再




yě jiàn bú dào wǒ le 。
也 见 不 到 我 了 。”

“ō , wǒ yī dìng yào jiàn nǐ , wǒ kěn dìng néng jiàn dào nǐ ! ” tā dá dào 。
“ 噢 ， 我 一 定 要 见 你 ， 我 肯 定 能 见 到 你 ！ ” 他 答 道 。

zài wǔ huì shàng huī gū niang jìn qíng de tiào zhe wǔ , kuài huó
在 舞 会 上 灰 姑 娘 尽 情 地 跳 着 舞 ， 快 活
wú bǐ , tā gǎn dào zì jǐ shì shì jiè shàng zuì
无 比 ， 她 感 到 自 己 是 世 界 上 最
xìng fú de rén
幸 福 的 人


tū rán , tā tīng dào wáng gōng de dà zhōng qiào
突 然 ， 她 听 到 王 宫 的 大 钟 敲
le dì yī xiǎng , wǔ yè lái lín le ! tā jì qǐ le
了 第 一 响 ， 午 夜 来 临 了 ！ 她 记 起 了
xiān nǚ shuō de huà , tā qīng qīng de zhēng tuō wáng zǐ de
仙 女 说 的 话 ， 她 轻 轻 地 挣 脱 王 子 的
huái bào , méi shuō zài jiàn , jiù chōng chū le wáng gōng 。
怀 抱 ， 没 说 再 见 ， 就 冲 出 了 王 宫 。

huī gū niang zài tiào xià tái jiē shí pǎo diào le yī zhī shuǐ
灰 姑 娘 在 跳 下 台 阶 时 跑 掉 了 一 只 水
jīng xié , tā gēn běn gù bú dé jiǎn zhè zhī xié 。 rú guǒ wǔ
晶 鞋 ， 她 根 本 顾 不 得 捡 这 只 鞋 。 如 果 午



yè de zuì hòu yī cì zhōng shēng qiāo xiǎng ǒ
夜的最后一次钟声敲响……噢

... .. nà jiāng shì yī chǎng zāi nàn
... .. 那将是一场灾难！

tā pǎo le chū qù xiāo shī zài hēi àn zhōng
她跑了出去，消失在黑暗中。

wáng zǐ zài tā de hòu miàn jǐn jǐn de zhuī
王子在她的后面紧紧地追

gǎn dàn hái shì méi yǒu zhuī shàng tā yú shì
赶，但还是没有追上。他于是

wèn shǒu mén de gōng tíng wèi shì
问守门的宫廷卫士：

“ nǐ men gāng cái yǒu méi yǒu kàn dào yī wèi
“你们刚才有没有看到一位

pǎo liang de gōng zhǔ chū qù ? ”
漂亮的公主出去？”

gōng tíng wèi shì men huí dá dào
宫廷卫士们回答道：

“ méi yǒu a dàn shì yǒu yī gè chuān zhe pò yī shang de
“没有啊，但是有一个穿着破衣裳的

nián qīng gū niang pǎo le chū qù kě zhè ge gū niang jué duì bù
年轻姑娘跑了出去。可这个姑娘绝对不

